

THE

Pen

fattige

riddaren

THE BLACK RIDER



T R O M B O N
M. M.

Dicken Hedrenius

Gamla Harsbro

18697 Brottbby

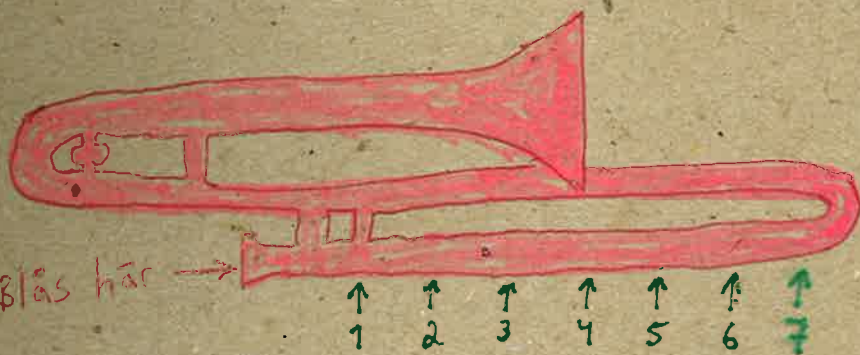
08-51241965

070-4924690

Noter till musiken **Black Rider** (Dramaten)
(i Stockholm)

Please call me if this perm
appears outside the energy-
verk. It is unwelcome for me!

GREPP TABELL, TROMBON



1. B F B D
2. A E A D^b
3. A^b E^b A^b C
4. G D G H
5. G^b D^b G^b B
6. F C F A
7. E H E A^b
8. E^b H^b E^b G^{ass}

TROMBON OCH SÅNT

THE BLACK RIDER

— DEN FATTIGE RIDDAREN —

En ^{rätt} musikalisk familjeföreställning om
kolor.



HOPPLA!

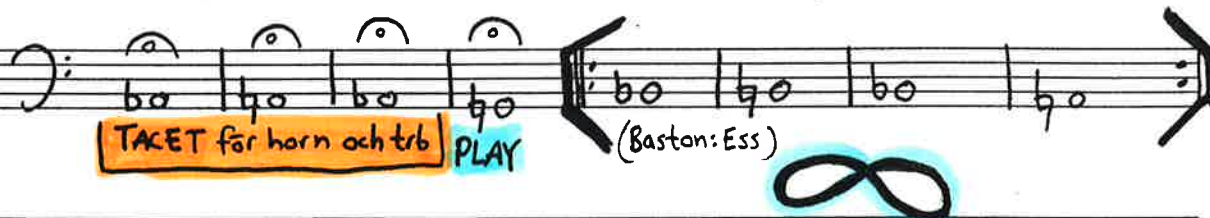
EN TREVLIG MUSIKAL OM KULOR

DEN FATTIGE RIDDAREN

START:

- "Instrumentstämning" o.dyl. Håller på rätt länge.
- Då Pegleg (=Djävulen=Staffan Göthe) sticker fram en hand (och strax hela sig själv) genom ridån: TYSTNA
- Piano, Basklarinett m.fl. spelar ett långt lågt Dess ("pedalton")

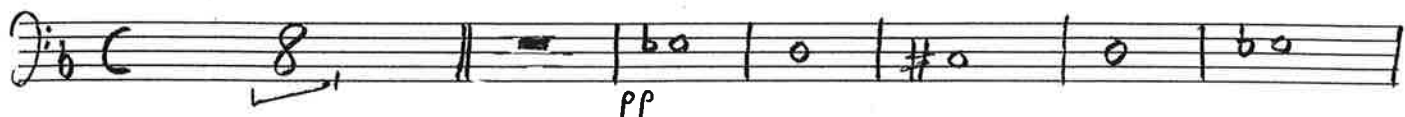
Pegleg dirigerar sedan orkestern på långa toner över Desset:



(CUE:
Basia
skriker:)

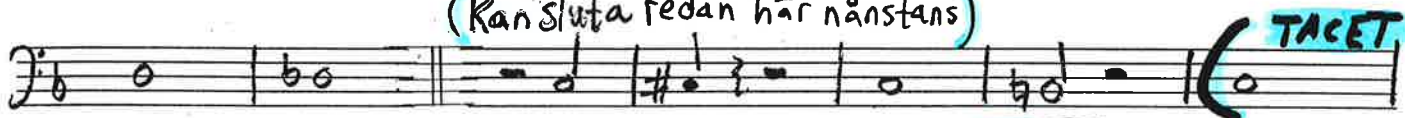
● **MUSIKEN BRYTS**
AV ATT BEBE SPELAR
TRUMPICKUP TILL NÄSTA
LÅT. HÄNG PÅ!

BLACK BOX 2



pp

(Kan sluta redan här nästan)



TACET.

FINE



Dö bort då Johan säger
"Alla kortena har klor"

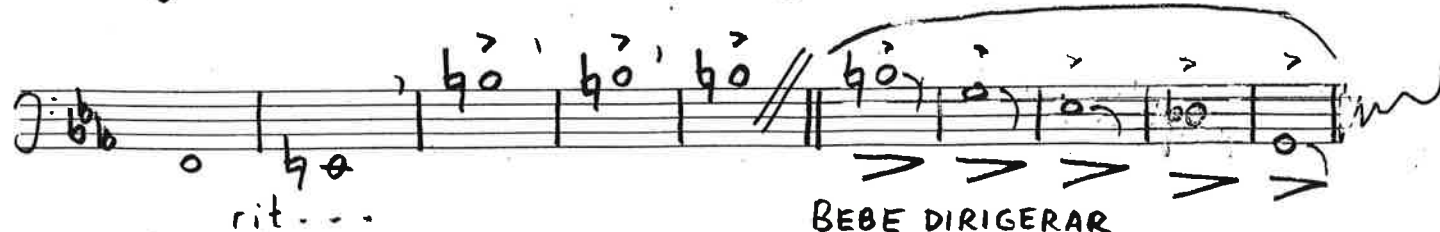
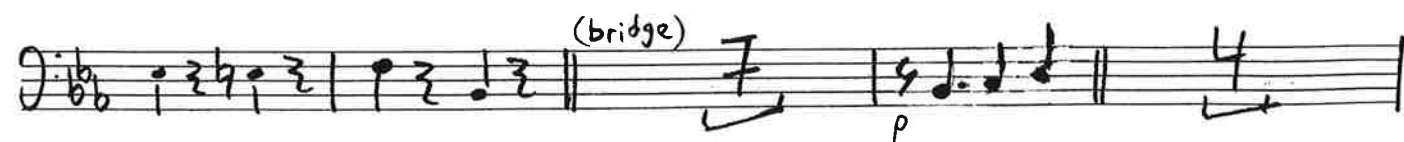
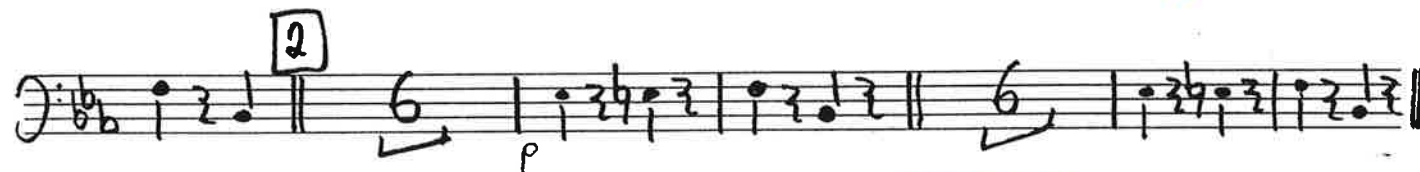
(Eller när ridån går upp)

(Marimba fortsätter dock)

COME ON ALONG WITH THE BLACK RIDER

DRUMS:

|| 4 x 1 1 1 ||



MID SCENE ONE

TACET

OBS ! PASSA PÅ ATT
FÖRBEREDA
KOKO-FLÖJTEN!

Cue: Sara och Jocke leker med drake

BUT HE'S NOT WILHELM

(sid 1/2)

Horn: (x || x) 18 (cello: x x) (sång: x x) p

Musical notation on a staff.

Scen (Sist: Jocke: "Aldrig blir jag hennes man" + 2 horn-
toner)

(sång: x x) Musical notation on a staff.

Scen (Förresten: kom ihåg koko-flöjten!)

Då Sara har monolog kan vi göra ljud < Till Sara skriker "Wilhelm, lär dig jaga" (+ några sekunder)

Gerhard har monolog som slutar: "Jag vet hur man tar en kvinna. Jag är karl för min hatt." 46)

(Piano d d x x) 1 2 3 4 5 6 Musical notation on a staff.

7 8 Musical notation on a staff.

(Piano x x) ("kanon" med horn) (he's not WIL-HELM)

Musical notation on a staff. f

But he's not Wilhelm sid 2/2



KVICKT!

TA UPP KOKO-FLÖJTEN! (Hänger på en spik på orgeln)

SCEN: PER SITTER OCH SOVER PÅ STUBBE

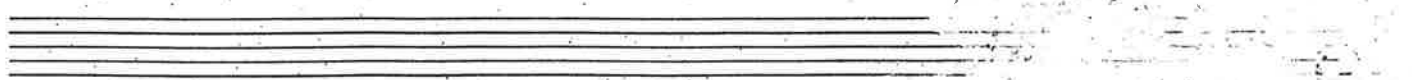
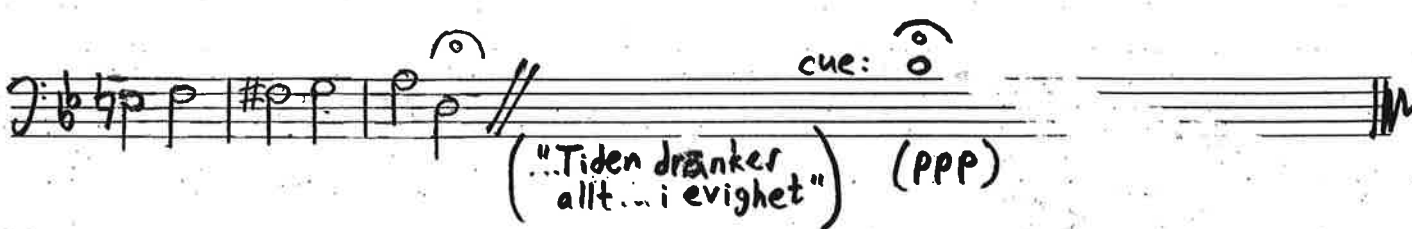
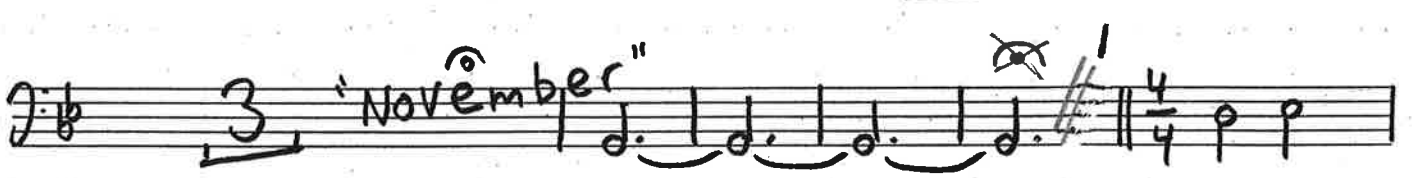
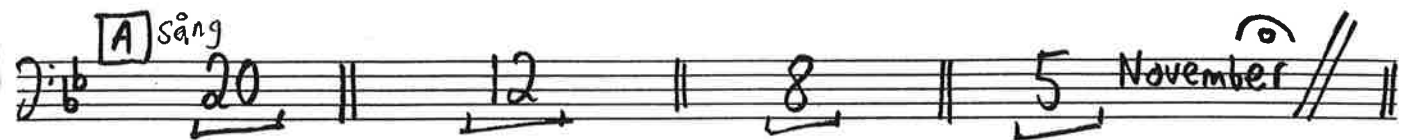
● VÄCK PER MED ETT KOKO (ganska nära micken)

(Flöjtgrepp: a) öppet hål
b) stängt hål)

CUE

- Ett par hörntoner (= några).
- Johan: "Varenda jägare har dagar då han inte kan missa, och dagar han inte kan träffa."
- Ta gamle kuno, till exempel "

NOVEMBER



THE BRIAR AND THE ROSE

orgelintro [A] 1 vers (Burrows på band) || pianointro [B] 1 vers Jocke sjunger

[C] Sara sjunger 1 vers 16 [D] (båda sjunger)

[D] 4

[E] 3 rit...

• "Kompet" spelar sedan lite swing.

• Sedan pratar Per bakom ridån.

Ev. fågelliknande ljud får exekveras (försiktigt).

(NJA - TACET!)

KÄTCHEN SPEAKS TO KUNO

Cue Jocke: "Som om målningen får liv"

(Bas börjar. Omedelbart)
(2 sek) följer blås:



SLUTA DÅ ORGELN BÖRJAR
INTRON TILL NÄSTA LÅT

TROLIGTVIS
TOTALT 5 TONER

cue: "en rask jägare"

- PEDESTRIANS -

- Bandet börjar (ej trombon)
- 3 gånger breakar bandet och Jocke stannar och säger "happy"
- Sedan ska Jocke öva på att skjuta ^{med}gevär.
Det går inte särskilt bra.
- Vid Jockes replik "SOM OM DET VORE BÖSSAN SJÄLV SOM STYRDE"
Börjar trombon kommentera försiktigt: (Kring
Dess duff)
- Sluta vid "Man anar kulans bana nitt i
prick i mörkets hav"

(Sedan följer
lång baston)

"VALS"

cue: "det hela ska gå som en dans"

TACET

Eller spela försiktigt, valfria toner

ACCELERANDO !



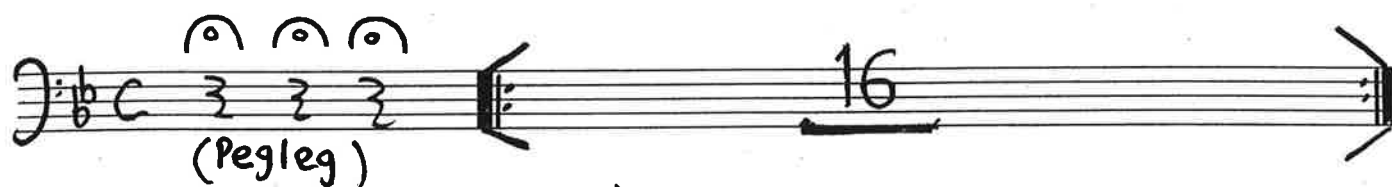
SLUTA SPELA DÅ
PEGLEG SLÅR AV
ORKESTERN !

OBS! AVSLAGET ÄR
INTE SÅ TYDLIGT

OBS! Varning för kula som
ev. kan ramla ner
från scenen.

Optional
trombon

JUST THE RIGHT BULLETS



**DA
CAPO!**

Attacka nästa!
(ända ganska)
(lugnt sidbyte.)

TROMBON

- CARNIVAL -

(Vers. 2)

(4/4 omskrivet till 4)

(Trummar) (drums: - 7) **A**

(horn) 3 4 gånger (4x) 3 gånger

I denna låt: Varning för bländande ljus.

F MINOR

TACET

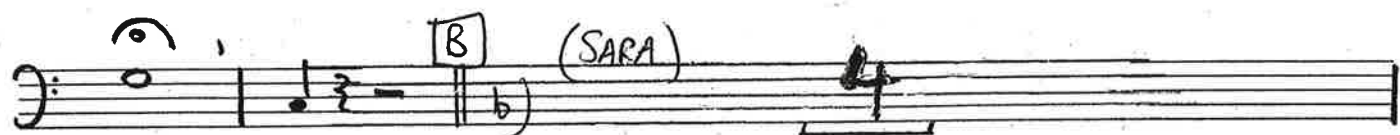
(Psycho-orgel)

CUE

KÄTCHEN (SARA LIND): "Nu vet Wilhelm hur man jaaagaar..." (sid 1/2)

CHASE THE CLOUDS AWAY

(horn-intro) **A** (SÅNG)



pp (med kontrabas)

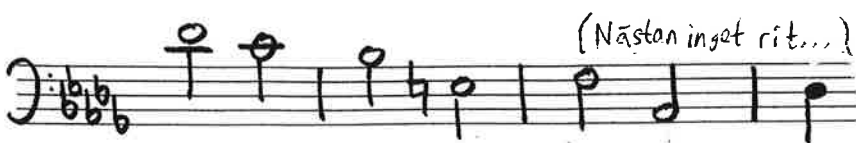


(a tempo)



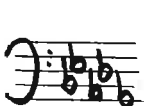
pp

"TOKROUIGT SOLO"



(Nästan inget rit...)

Gerhard kommer in på scenen.

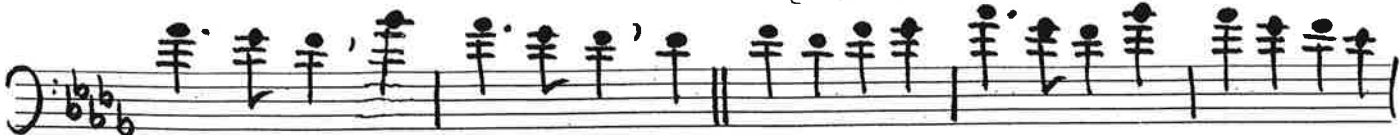


Pers säger
"UT!"

Då Gerhard nästan är ute kommer hornduett
(Horn slår in)

(a tempo)

(pp) (svag duett med horn)



Chase the clouds away sid 2/2

Handwritten musical score for a piece titled "Chase the clouds away sid 2/2". The score is written on five staves in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/2 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. Key annotations include:

- Staff 1: A box containing the letter "D" above the first measure.
- Staff 2: A box containing the letter "E" above the first measure, followed by a "rit..." marking.
- Staff 3: A box containing the letter "F" above the first measure, followed by "(LÅNG!)" and "a'tempo".
- Staff 4: "rit..." and "a'tempo" markings, followed by a crescendo hairpin and a "p" (piano) dynamic marking.
- Staff 5: A "FINE" marking at the end of the piece.
- Below the fifth staff: A handwritten note "(Sluta med hornet)" with an arrow pointing to the end of the staff.

(Inte bråttom,
men inte heller
millenium till nästa →)

JEROME'S FIFTH

(J422)

J: (Lite vispkomp från trummorna först) (CUE Sara Lind: "Ack, du söte präktige Wilhelm")



AKT 1 SLUT

AKT II

ACK TVÅ !

PEGLEG'S CLOUDS



- Sluta spela då luckan i scengolvet stängs (det hörs!)

PRELUDE SCEN 6

TACET

- Musikstart då Johan säger "Dödsängeln"
- TROMBON TACET eller följ Gerard mycket mycket sparsamt och svagt.
(Tonart: C moll)
- Musikslut då Johan säger "Mordiska skitar"

Trombon

THE FLASH PAN HUNTER

Handwritten musical score for Trombone, titled "THE FLASH PAN HUNTER". The score is written in bass clef with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a common time signature (C). The music is organized into measures across five staves. Section A is marked with a box labeled 'A' and a repeat sign. Section B is marked with a box labeled 'B' and a repeat sign. Section C is marked with a box labeled 'C' and a repeat sign. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like 'rit.' (ritardando) and 'p' (piano). The piece concludes with a wavy line indicating a fade-out.

(Attacka →)

TROMBON

CARNIVAL

(Vers. 2)

(4/4 omskrivet till 4)

(trumvirvel) (CUE drums: p) [A]

[B]

(horn) 4 gånger (4x) f. p

mp 3 gånger mf-f-ff

fff

SCEN 7 INTRODUKTION

TACET (Stämningssmusik)

(piano, klarinett, cello och marimba spelar)

obs!

(Nästa låts orgelintro
börjar liksom i den
här låten!)

Startar medan förra låten slutar (CUE Sara Lind: "Någon gråter alldeles tyst")

IN THE MORNING

AB (med horn)

(orgel)

1. 2. cello och prat 10 (mellanspel) 666

C (sång) (horn)

TACET PLAY

(f) rit...

(kontrabas fortsätter)

CUE

NEWS FROM THE DUKE

Handwritten musical notation on a single staff, likely for a horn or trumpet. The notation includes a key signature of two flats (Bb and Eb), a 3/4 time signature, and various musical symbols such as rests, eighth notes, and a boxed section labeled 'A'. Above the staff, there are handwritten annotations: '(horn)' with three 'x' marks, and '(sang)' with a note and 'xx' below it. The notation is written in a casual, handwritten style.

Handwritten musical notation for the first staff of 'The Rose Tree'. The key signature is D major (one sharp, F#) and the time signature is 4/4. The melody consists of the following notes: D4 (quarter), E4 (quarter), F#4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The staff is written on a five-line staff with a treble clef.

E $\wedge \wedge \wedge$ (etc.)



Handwritten musical notation for Exercise 1. The staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The notation consists of a series of eighth notes, some beamed together, and rests. Above the staff, there is a boxed 'E' and the text 'w w w (etc.)'. The piece ends with a double bar line and a fermata over the final note.

● Följ 8: Va upp
omedelbart
efter HORNET

(CUE Per:
"Remember Georg Schmid")

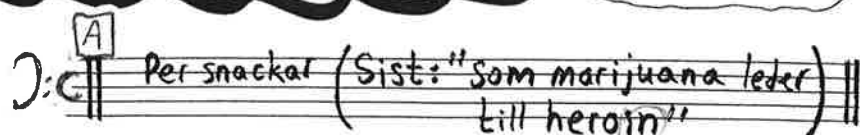
(Cello och bas spelar långa toner innan låten)

Rocklåt i A MOLL

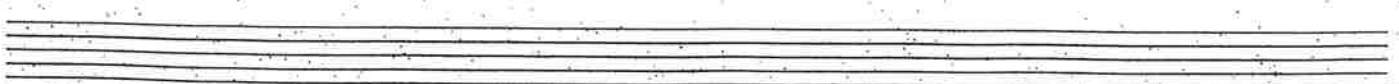
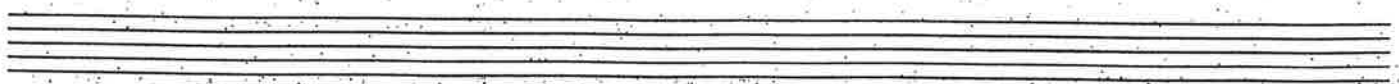
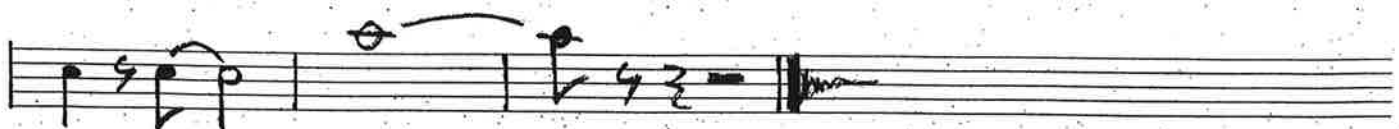
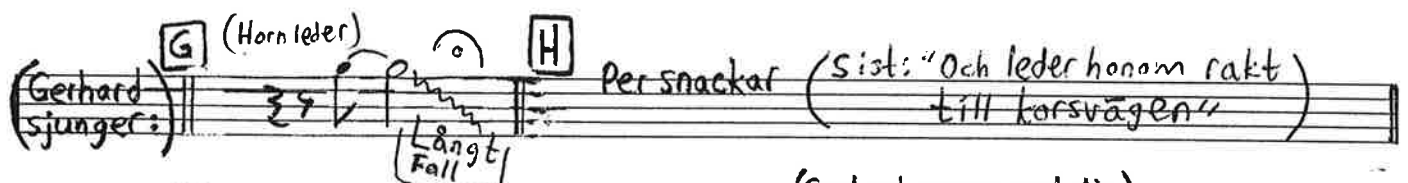
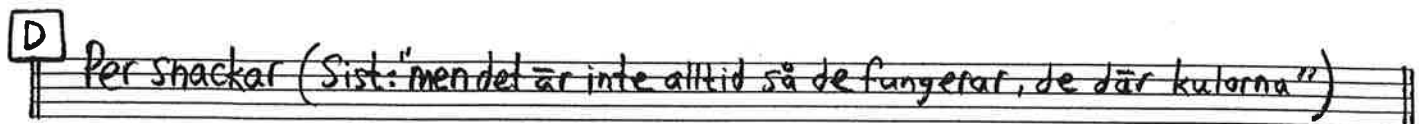
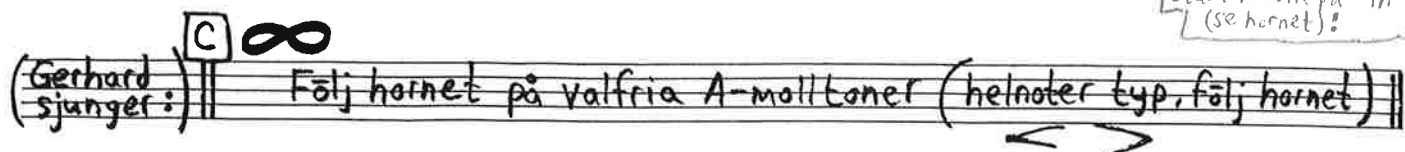
CROSSROADS

● OBS!

Varje del är
ganska kort!



Start musik på "in"
(se hornet)!



BONES

TACET

Titta på scenen eller tänk på något av följande:

- a) Tre kronor
- b) Trehundratusen kronor
- c) Tre kvinnor (t.ex. mamma, gamla lägstadietänaren och syrran)
- d) Hur det vore om det var vänstertrafik
- e) Var slutar rymden?
- f) Bra rim på "Henrik Westerbergs"
- g) Bullar
- f) ~~egget ämnen~~ äggviteämnen
- g) eget ämne

JOHANS MONOLOG

Ta det lugnt. Lång monolog, sen kommer Pegleg in
och sänt. Sitt inte beredd i onödan...

Början på nästa är inte så döds viktig... -

Börja förbered dig
när Johan har skjutit
sig i huvudet (fast det är fortfarande lugnt)

Slutcue på scenen =

Pegleg: "Så man behöver inte öva då ?

Har specialkulor minsann ?

Johan: " Men allt som är en givet, man
bruka må. Annars mister man
alltsammans, och mer än så

I'll Shoot the moon

STRAIGHT
MUTE

(orgel)

A (Sara)

8 MUTE

pp

mf

TACET rit...

cue: ridån öppnas

BLACK BOX 3

(TEMPOT GÅR, MEN SPELA BARA SPORADISKT OCH SKITSVAGT)

Handwritten musical score for Black Box 3, featuring three staves in bass clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The notation includes various note values (half notes, quarter notes, eighth notes, and rests) and dynamic markings. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. The second staff includes a 'morendo' marking above a repeat sign. The third staff includes a 'cymbal-gnisset m.m.' marking with a wavy line. The score is written on a page with multiple empty staves below.

GOSPEL TRAIN

Rocklåt Kring AkkordeT Eb7

● Gerhard skriksjunger och
Bandet spelar rock. Trombon = TACE T

● Peglegs tur, Bandet spelar swing,
Trombon = TACE T

(Cue till Nästadel: Pegleg: "och eftersom katchen är din ljuva,
ska du få träffa entiten dawa")

● ROCKEN ÅTERKOMMER.

SPELA RÖJ-BASUN!

(• Røj ännu mer om Pegleg pekar på dig för kort röj-salo!)

● Sluta då Djävulen (Pegleg)
Slår av orkestern!

Innan låten: Bandet spelar ett gliss ned och ett gliss upp. Trombon **tacet**.

(Bröllopet)
PRELUDE SCEN 4

TACET (för trb. De andra spelar)

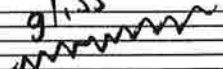
Sedan: Glasorgel (tacet)

(Blåddra: förbered dig för
trombonsolot!)

SOME LUCKY DAY

(Plankorna har gått upp)

SARA HAR SÆGNAT NER. FOLK HAR GÅTT FRAM. JOCKE SITTE R
VID SARA. DÅ PEGLEG GÅR FRAM BÖRJAR TROMBONSOLO:

Dub $\frac{3}{4}$ ($\frac{6}{8}$) gliss  Gospel/Blues/effekter

Beskrivande Jockes strippande.

Strax kommer kompet in och ger lite 6/8-känsla.

Akkordet är hela tiden B^b7.

(Bygg till extas)

Attention!

• Sluta:

Då Jocke sitter på huk, mitt på scenen

Sedan börjar "låten" →

SOME LUCKY DAY

Första chorus
(Piano + sång)
(2:nd med ork.)

TACET

a tempo

TACET 1st X (lite gospel i 2:nd X)

C7 | F7 | Bb | F7 || Bb | % | D7 | Gm |

BRIDGE

C7 | % | F7 | % || Bb | % | Eb | %

C7 | % | F7 | % || Bb | % | D7 | Gm |

1. C7 | F7 | Bb | F7 :|| 2. Bb | F7

(ork.)

CODA

Bb | % | D7 | Gm

TACET: PIANO+VOC Rubato

C7 | F7

p. p.

Bb

(PLAY?)

MAGIC CURTAIN VAMP



Spela inte hela tiden noterna, men nåt åt det hållet ... ?

Här springer skådisarna fram en och en i ett
"falskt" applåd-back.

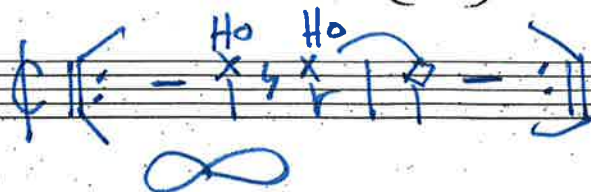
Illustrera skådisarna
(enligt rullande schema)
(t.e.x. sax-horn-trombon)

(Pegleg slår av)

Efter låten spelar Arvid piano och:

Pegleg snackar en massa, och presenterar:
"The Fallen Angel Band".

• Väsna en liten (kort) stund då:



THE LAST ROSE OF SUMMER



OBS!

Spela i "tredje slutet"
(det slutar "bedrägligt"
två gånger innan...)

APPLÅDTACK

RUSSIAN DANCE

Handwritten musical score for 'Russian Dance' in bass clef, key of B-flat major (two flats), and 4/4 time. The score consists of 11 staves. The first staff begins with a 'DRUMS CUE' in parentheses, followed by a boxed 'A' and a measure of rest. The melody is written in a simple, folk-like style with many eighth and quarter notes, some beamed together. There are several measures of rest and some notes with accents (^). The second staff has a boxed 'B' and another 'DRUMS CUE'. The score ends with a double bar line and a wavy line. Below the final staff, there is a handwritten note: '(Eller annan finare F-moll-ton)'.

● Orkestern reser sig, vänder sig,
(ställer sig på stolarna?), och BUGAR.

Appilådtack: RUSSIAN DANCE

Drums cue (x z x z) [A] =

Lead

(cue drums: x z) [B] (ens.)

Handwritten musical notation for Russian Dance, featuring staves with notes, rests, and dynamic markings. The notation includes a "Drums cue" section with a rhythmic pattern (x z x z) and a "Lead" section. The music is written in a key signature of two flats (Bb, Eb) and a common time signature (C). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like "x" and "z".

Handwritten musical notation, likely a continuation of the piece.

● Orkestern reser sig, vänder sig och bugar

Handwritten musical notation, likely a continuation of the piece.

THE BLACK RIDER

THE CASTING OF THE MAGIC BULLETS
AV ROBERT WILSON, TOM WAITS, WILLIAM S. BURROUGHS

Sångtexter: Tom Waits. Översättning: Einar Heckscher



*Eftersom sångerna enligt avtal bara får sjungas på engelska förhåller sig
denna översättning fritt i förhållande till musiken.*

Bilaga till Dramatens program. nr 4 1997-98.

THE BLACK RIDER

Pegleg: Come on along with the Black Rider
 We'll have a gay old time
 Lay down in the web of the black spider
 I'll drink your blood like wine
 So come on in
 it ain't no sin
 take off your skin
 and dance around in your bones
 So come on along with the Black Rider
 We'll have a gay old time

Anchors aweigh with the Black Rider
 I'll drink your blood like wine
 I'll drop you off in Harlem with the Black Rider
 Out where the bullets shine
 And when you're done
 you cock your gun
 the blood will run
 like ribbons through your hair
 So come on along with the Black Rider
 We'll have a gay old time

Come on along with the Black Rider
 I've got just the thing for thee
 Come on along with the Black Rider
 I want your company
 I'll have the veal
 a lovely meal
 that's how I feel
 May I use your skull for a bowl?

Alla: Come on along with the Black Rider
 We'll have a gay old
 We'll have a gay old
 We'll have a gay old
 We'll have a gay old
 We'll have a gay old time

THE BLACK RIDER

Pegleg: Häng med på en tur i Svarte Ryttares spår
 Det blir en fest så fin
 Lågg er och vila i Svarta Spindelns nät
 Jag ska dricka ert blod som vin
 Så hoppa in bara
 Det är ingen fara
 Skala av dej din hud
 dansa med ditt skelett som skrud
 Ja, häng med på en tur i Svarte Ryttares fjät
 Det blir en fest i krinolin

Lätta ankar i Svarte Ryttares spår
 Jag ska dricka ert blod som vin
 Jag lämnar er i Harlem mellan Hin Ondes lår
 därute där kulorna skiner
 Och när du är klar
 osäkrar du geväret
 och blodet ska rinna
 som girlander i ditt hår
 Häng med nu på en tur i Svarte Ryttares spår
 Det blir en fest i krinolin

Häng med på en tur i Svarte Ryttares fjät
 Jag har precis vad som behövs för dej
 Lätta ankar, hoppa ner i Svarte Ryttares nät
 Ditt sällskap skulle fägnar mej
 Jag bjuder på gödkalv
 en fest för din gom
 Får jag använda din skalle
 till skål när den blir tom?

Alla: Häng på nu, hoppa in i Svarte Ryttares dans
 Det blir en fest så
 Det blir en fest så
 Det blir en fest så
 Det blir en fest så
 Det blir en fest så fin

BUT HE'S NOT WILHELM

Bertram: I am growing old
who she loves is not an answer
Please don't change my mind
she will marry who I want her to

Anne: Can't you see she's not a child
she's a woman after all
You cannot change what's in her heart
when she loves Wilhelm

Wilhelm: I will protect you, my love
with a sword of ice-brook temper
I will bring you the moon
and I always will be true

Kätchen: I would go anywhere with you
but my father won't approve
For you see, you're not a huntsman
My dear Wilhelm

Bertram: There's more to life
than to fill your heart with dreams
You don't build your house
from the willow by the stream

Anne: But what is life without the willow
she must listen to her heart
When her head is on her pillow
She loves Wilhelm
Open up your heart
please remember we were young once
and we felt like they do
Have you forgotten all you know

Bertram: I have chosen someone for her
and I know his aim is true
and she will grow to love him

Kätchen: But he's not Wilhelm!

MEN HAN ÄR INTE WILHELM

Bertram: Jag börjar bli gammal
Vem hon älskar är inget svar
Prata inte omkull mej med kärvänligt svammel
Hon ska gifta sej med den jag säger hon ska ta

Anne: Men ser du inte, hon är inget barn
hon har ju faktiskt blivit kvinna
Du kan inte ändra hennes hjärtas röst
när hon älskar Wilhelm

Wilhelm: Min älskling, jag ska värna dej
med ett svärd av lugn, kallt som is
För dej tar jag ner månen
evigt trogen i vårt paradiset

Kätchen: Jag skulle följa dej vart som helst
men det får jag inte för Far
Ty du förstår, du är ingen jägarkarl,
käraste min Wilhelm

Bertram: Livet handlar om mera
än att öppna sitt hjärta för drömmen
Man kan inte bygga sitt hus
av nån tårpil invid strömmen

Anne: Men vad vore livet utan pilens hängen
hon måste lyssna till hjärtats sång
Och när hon vilar uti sängen
älskar hon Wilhelm
Öppna ditt hjärtas kammare
försök minnas när vi var unga en gång
och vi kände inom oss samma sång
Har du glömt allt vad du vet?

Bertram: Nu har jag valt henne en man
och jag vet att han syftar väl
Kärleken kommer nog med tiden

Kätchen: Men han är inte Wilhelm!

NOVEMBER

Mannen på hjorten:

No shadow,
no stars
no moon
no cars
November
It only believes
in a pile of dead leaves
And a moon
that's the color of bone

No prayers for November
To linger longer
Stick your spoon in the wall
We'll slaughter them all

November – has tied me
To an old dead tree
Get word to April
To rescue me
November's cold chain
Made of wet boots and rain
And shiny black ravens
On chimney smoke lanes
November seems odd
You're my firing squad
November

With my hair slicked back
With carrion shellac
With the blood from a pheasant
And the bone from a hare
Tied to the branches
Of a roebuck stag
Left to wave in the timber
Like a buck shot flag

Go away, you rainsnout
Go away blow your brains out
--- November

NOVEMBER

Mannen på hjorten:

Inga skuggor,
inga stjärnor,
ingen måne
inga kärror
November
som bara blir glad
åt hög på hög av döda blad
på väg att bli mull
under en benfärgad måne

Ingen ber böner att November
ska dröja kvar över tingen
Vänd dig mot öster med din silversked
Här skonar vi ingen

November – har fjättrat mig
vid ett dött gammalt träd
Sänd bud till April
att göra en Ljusets räd
och lösa mig ur Novembers kalla klängen,
kedjor av regn och våta kängor
och blänkande svarta korpar
i skorstensrökens gränder
Underligt mumlar Novembers mull:
du är min dödspatrull,
November

Med håret bakåtslickat
av kadaverfernissa,
blod från en fnissande fasan
och en benknota från haren
Bunden vid grenarna
i en kronhjorts horn
Hjälplöst vajande i trädet
som målflagga för hagelkorn

Ge dej iväg med din regnande nos
Skjut skallen av dej, stick din kos
--- November

THE BRIAR AND THE ROSE

Wilhelm: I fell asleep down by the stream
And there I had the strangest dream
And down by Brennans Glen there grows
A briar and a rose

There's a tree in the forest
But I don't know where
And I built a nest out of your hair
And climbing up into the air
A briar and a rose

Kätchen: I don't know how long it's been
But I was born in Brennans Glen
And near the end of spring there grows
A briar and a rose

I picked the rose, one early morn
But I pricked my finger on a thorn
They'd grown so close, their winding wove
The briar around the rose

Wilhelm: I tried to tear them both apart
But I felt a bullet in my heart
And all dressed up in spring's new clothes
The briar and the rose

Kätchen: And when I'm buried
In my grave
Tell me, so I will know
That your tears will fall
To make them grow
The briar and the rose

Wilhelm,

Kätchen: And when I'm buried in my grave
Tell me, so I will know
That your tears will fall
To make them grow
The briar and the rose

TÖRNBUSKEN OCH ROSEN

Wilhelm: Jag somnade vid bäckens strand
och hamnade i drömmens land
Och längst ner i Brennandalen gror
en törnbuske och en ros

Det växer ett träd i skogen
men jag vet inte var det står
Och jag byggde ett bo av ditt hår
Och upp mot himlen strävar och gror
en törnbuske och en ros

Kätchen: Jag vet ej för hur längesen
Men jag föddes i Brennan's Glen
Och när våren nästan är sin kos
växer där en törnbuske och en ros

Jag plockade rosen i gryningen
men ett törne stack fingret mitt i blod
De hade växt samman så lätt och tätt,
törnbusken virad om sin ros

Wilhelm: Jag försökte slita dem itu
när jag kände en kula i mitt hjärta
och såg prunka i vårlig skrud
en törnbuske och en ros

Kätchen: Och när jag vilar
i jordens mull,
säg mig då, för min längtans skull,
att du ska fälla tårar sen
så att de växer länge än,
törnbusken virad kring sin ros

Wilhelm,

Kätchen: Och när jag vilar i jordens mull,
säg mig då, för min längtans skull,
att du ska fälla tårar sen
så att de växer länge än,
törnbusken virad kring sin ros

THE RIGHT BULLETS

Pegleg: There is light in the forest
There is a face in the tree
I'll pull you out of the chorus
And the first one's always free

You can never go a hunting
With just a flintlock and a hound
You won't go home with a bunting
If you blow a hundred rounds

It takes much more than wild courage
Or you'll hit just the tattered clouds
You must have just the right bullets
And the first one's always free
You must be careful in the forest
Broken glass and rusty nails
If you're to bring back something for us
I have bullets for sale

Why be a fool when you can chase away
Your blind and your gloom
I have blessed each one of these bullets
And they shine just like a spoon

To have sixty silver wishes
Is a small price to pay
They'll be your private little fishes
And they'll never swim away

Pegleg: I just want you to be –

Wilhelm: Happy!

Pegleg: That's my only little wish
I'll fix your wagon and your musket
And the spoon will have his dish

And I shudder at the thought of your
Poor empty hunter's pouch
So I'll keep the wind from your barrel
And bless the roof of your house

DE RÄTTA KULORNA

Pegleg: Där skymtar ljus i skogen
och ett träd med ett ansikte i
Jag ska hjälpa dig upp ur mängden
och första kulan är alltid fri

Man kan aldrig gå ut och jaga
med bara hund och gevär
Inte minsta sparv får du i säcken
när dina skott bara träffar sånär

Det krävs bra mycket mer än dumdrigtigt mod
Annars träffar du bara nåt moln eller bi
Man måste ha rätt sorts kulor
Och första kulan är alltid fri
I skogen måste man se sig för
bland glasskärvor och rostig spik
Om du vill få nåt med dej tillbaks åt oss
har jag kulor till salu åt dig

Var inte en däre, stå upp och fördriv
din blindhet och sorg och leda
Var kula är välsignad av mitt magiska liv
Och de blänker som en silversked

Önskningar sextio i silversked
är ett billigt pris att ge
Dom blir dina egna små fiskar
och dom simmar aldrig sin väg

Pegleg: Jag vill bara du ska bli –

Wilhelm: Lycklig!

Pegleg: Detta lilla är allt jag vill
Jag ska greja dej och ditt gevär
och silverskeden ska få sin sill

Jag ryser vid tanken
på din stackars tomma jägarsäck
Så jag ska hålla blåsten från ditt sikte väck
och huset ditt fritt från träck

CHASE THE CLOUDS AWAY

Kunos porträtt:

Mit Blut färbt sich der Jungfernkranz
der Jungfernkranz
der Jungfernkranz
Der Teufel spielt euch auf zum Tanz
auf zum Tanz
auf zum Tanz

So nehmt nur Platz im weiten Rund
Er tanzt mit euch zum Totengrund
In Brand steckt er die Wolken dort
Und läßt sie lodern immerfort

Kätchen, och sedan William:

The wind has blown the clouds away
the clouds away
the clouds away
It soon will be my/your/our wedding day
my/your/our wedding day
my/your/our wedding day

The sun will shine, the birds will sing
I'll give my love a wedding ring
The briar and the rose shall be
Entwined, my love, forever more

Bertram, Kätchen, Wilhelm:

The wind has blown the clouds away
the clouds away
the clouds away

It soon will be my/your/our wedding day
my/your/our wedding day
my/your/our wedding day

The sun will shine, the birds will sing
I'll give my love a wedding - ring
The briar and the rose shall be
Intwined, my love, forever more

BLÅS MOLNEN BORT

Kunos porträtt:

Av blodet färgas jungfruns krans
ja, jungfruns krans
ja, jungfruns krans
Och djävul'n spelar upp till dans
upp till dans
upp till dans

Så tag nu plats, i denna sal
Han bjuder upp till slaktarbal
Och håller takten tills han har satt
vårt himlavalv i evig brand

Kätchen, och sedan Wilhelm:

Se, vinden blåser molnen bort
ja, molnen bort
ja molnen bort
Nu stundar snart min bröllopsdag
min bröllopsdag
min bröllopsdag

Fåglarna sjunger och solen skiner
när jag träder ringen på min älskades finger
Törnbusken och rosen skola sammantvinnas
min kära/-e, och för evigt finnas till

Bertram, Kätchen, Wilhelm:

Se vinden blåser molnen bort
ja, molnen bort
ja, molnen bort

Nu stundar snart er bröllopsdag
er bröllopsdag
er bröllopsdag

Fåglarna sjunger och solen skiner
när jag träder ringen på min älskades finger
Törnbusken och rosen skola sammantvinnas
min(-a) kära, och för evigt finnas till

Pegleg: Oh knock on the hickory of a Peg Leg Man
a Peg Leg Man
a Peg Leg Man

I'll wait beneath a blood red moon
a blood red moon
a blood red moon
'neath a blood red moon

I'd rather die that part from you
I have a lovely wish for you
I'll wait here by the shady bush
And you'll be mine forever more

FLASH PAN HUNTER

Robert, Wilhelms farbror:

The flash pan hunter sways with the wind
His rifle is the sound of the morning
Each sulfurous bullet may have it's own wit
Each cartridge comes with a warning
Beware of elaborate telescopic meats
They will find their way back to the forest

For Wilhelm can't wait
To be Peg Leg's crown
And the briar is strangling
The rose back down

His back shall be my slender new branch
It will sway and bend in the breeze
As the Devil does his polka
With a hatchet in his hand
As a sniper in the branches of the trees
As the vulture flutters down
And the snake sheds his dove,
Wilhelm's cutting off his fingers,
So they'll fit into his glove

For Wilhelm can't wait
To be Peg Leg's crown
And the briar is strangling
The rose back down

Pegleg: Det var i den stund då den enbente sprang
den enbente sprang
den enbente sprang

Jag väntar under en blodröd måne
en blodröd måne
en blodröd måne
under en blodröd måne

Hellre vill jag dö än skiljas från dej
En underbar längtan fyller mej
Jag väntar här i skuggan under trädet
Sen ska du bli min på det tidlösa städet

MÅNSKENSJÄGARN

Robert, Wilhelms farbror:

Månskensjägarn vajar som ett vindfly
Hans gevär är vekt som ett morgonljud
Var svavlad kula sin egen nyck hyser
och på varje hylsa en varning lyser
Se upp för detaljerat teleskopiska byten
De hittar tillbaka till skogen utan lyten

Ty Wilhelm väntar otåligt på
att Peglegs krona få bli
Och törnbusken stryper sakta men säkert
rosen ner i jorden invid trädet

Hans rygg ska bli min nya slanka kvist
I vinden ska vaja och böjas hans nacke
Och när Djävulen dansar sin polka
vinkande mot himlen med sin slipade hacka
som en krypskytt i trädens grenar
och sen gamen kommer flaxande ner
och ormen hugger duvan som en dans –
då skär Wilhelm av sina fingrar,
så de ska passa i handsken hans

Ty Wilhelm väntar otåligt på
att Peglegs krona få bli
Och törnbusken stryper sakta men säkert
rosen ner i jorden invid trädet

IN THE MORNING

Brudtärnan:

He'll wear your heart and you will wear his ring
and you'll go rolling down a mustard hill
Play a lullaby on a fishbone harp
ride away on the grey mare's tail

Anne, Kätchen och Brudtärnan:

In the morning
in the morning
in the morning when you rise
In the morning
in the morning
in the morning she will be your true love's bride

Anne: Weave a rosemary wreath in your auburn hair
and you'll be the envy of all the girls

He'll wear your heart and you will wear his ring
and you'll go rolling down a mustard hill
Play a lullaby on a fishbone harp
ride away on the grey mares tail

Anne, Kätchen och Brudtärnan:

In the morning
in the morning
in the morning when you rise
In the morning
in the morning
in the morning she will be your true love's bride

Wilhelm: Oh, the blood of the lamb is in the well
and it runs along the crack in the wedding bell
Perhaps a wind has blown the barrel from its mark
I heard the bird but could not hit him in the dark
I have bought and sold my only love
and my rifle, it has let me down

NÄR DAGEN GRYR

Brudtärnan:

Han ska bära ditt hjärta, du ska bära hans ring,
och tumla nerför ödets slänt i halsbrytande dans
och sen spela en vaggsång på din harpa av fiskben
och rida hän på den gråa spökmärrens svans

Anne, Kätchen och Brudtärnan:

När dagen grytt
När dagen grytt
När dagen grytt, och du klätts i din bröllopsskrud
När dagen grytt
När dagen grytt
När dagen grytt blir hon din kärleksbrud

Anne: Fläta rosmarinkransen in i ditt guldbruna hår
så alla byns flickor dig avundas får

Han ska bära ditt hjärta, du ska bära hans ring
och tumla nerför ödets slänt i halsbrytande dans,
spela en vaggsång på din harpa av fiskben
och rida hän på spökmärrens svans

Anne, Kätchen och Brudtärnan:

När dagen gryr
När dagen gryr
När dagen gryr, och du klätts i din bröllopsskrud
När dagen gryr
När dagen gryr
När dagen gryr blir hon din kärleksbrud

Wilhelm: O med brunnsvattnet blandas lammets blod
och rinner utmed bröllopsklockans spricka
Har vinden blåst gevärets mynning från sitt mål?
Jag hörde fågeln, men det var för mörkt att sikta
Jag har köpt och sålt min älskade flicka
Mitt gevär har svikit mig

Anne, Kätchen, Wilhelm, Brudtärnan:

In the morning
In the morning
In the morning when you rise -
In the morning
In the morning
In the morning will she ever be my/your bride?

THE MESSENGER

I have news from the Duke on the feast of St George
all his guests wish to gorge on fresh meat

This rasher of wind and the beast he has skinn
he must still try to win for the Duke

To hit is the key, a wooden bird from a tree
It is then we will know if you're true

A score of wild boar and a partridge or four,
fifteen pheasants, a goose and a hare

Ten cornish game hens and plenty of venison,
peacocks and lamb

Anne, Kätchen, Wilhelm, Brudtärnan:

När dagen gryr
När dagen gryr
När dagen gryr, och du klätts i din bröllopsskrud
När dagen gryr
När dagen gryr
När dagen gryr, blir hon nånsin min/din kärleksbrud?

BUDBÄRAREN

Jag har bud från Vår Hertig, på bröllopets dag
vill han gästa ert festprydda hus

Er Wilhelm må provas i skjutandets konst
för att vinna sin älskades hand

Att skjuta en duva av trä från en gren
på ett avstånd av 300 fot

Han önskar dessutom, om skottet går väl
att få smörjas av dignande bord

Femton fasaner, en tunna rhenskt vin
och en fruktig och stor aladåb

I'LL SHOOT THE MOON

Kätchen:

I'll shoot the moon
Right out of the sky
For you baby
I'll be the pennies
On your eyes
For you, baby
I want to take you
Out to the fair
Here's a red rose
Ribbon for your hair
I'll shoot the moon
Right out of the sky
For you, baby
I'll shoot the moon
For you

A vulture circles
Over your head
For you, baby
I'll be the flower
after you're dead -
For you, baby
I want to build
A nest in your hair
I want to kiss you
And never be there
I'll shoot the moon
Right out of the sky
For you, baby
I'll shoot the moon
For you

JAG SKA SKJUTA NER MÅNEN

Kätchen:

Jag ska skjuta ner månen
från himmelen den fina
för din skull, baby
Jag ska bli lyckoslantarna
på ögonlocken dina
för din skull, baby
Jag vill ta med dej
på marknad med dans
Och här får du rosen
till kransen kring ditt hår
Jag ska skjuta ner månen och dess glans
från himmelen ner
för din skull, baby
Jag ska skjuta ner månen
åt dej

En gam cirklar runt
över ditt änne
För din skull, baby
Jag ska bli blomman
som pryder ditt minne
För din skull, baby,
Jag vill bygga
ett bo i ditt hår
Jag vill kyssa dig, min hjärtanskär
och aldrig vara dig när
Jag ska skjuta ner månen
från himmelen ner
För din skull, baby
Jag ska skjuta ner månen
åt dej

GOSPEL TRAIN

Pegleg: Come on, people,
got to get on board

Train is leavin' and there's room for one more God
don't listen to the devil, he got ways to move you
This train don't carry no smokers
this train...

Don't listen to the Devil
Don't listen to the Devil
Satan will fool you
Satan will fool you
I said: Satan will fool you
Well this train don't carry no smokers

Well come on people,
cause it's startin' to rain
Get on Board it's the Gospel Train

Come on people: get on board
Train is leavin'
and there's room for one more
Just trust in the Lord
Woo woooo wooo

Listen to me
come on, people
cause it's startin' to rain
Get on board
ride the Gospel Train
Don't listen to the Devil
he got ways to move you

GOSPEL TRAIN

Pegleg: Kom igen nu, herrskapet,
hög tid att gå ombord

Nu ska tåget gå. Här finns plats för en Gud till
Hör inte på Djävulen, han vet hur han får en dit han vill
Men detta tåg har ingen rökkupé
Detta tåg...

Hör inte på Djävulen
Hör inte på Djävulen
Satan, han lurar er
Satan, han lurar er
Tro mej: Satan vet hur man lurar er
men här på tåget finns ingen rökkupé

Stig på, mitt herrskap
För det börjar regna
Stig ombord på Evangeliets tåg

Hör nu herrskapet: gå ombord
tåget avgår nu
Det finns ännu plats för nån till
Förtrösta blott på Guds vilja
Woo woooo wooo

Hör nu på mej
kom igen, mitt herrskap,
för det börjar regna
Stig ombord
på Evangeliets tåg
Lyssna inte till Satans drill,
ty han vet alltför väl vad han vill

SOME LUCKY DAY

Wilhelm: The prittiest girl
in all the world
is in a little Spanish town
But I left her for Bonnie lass
Then I told her
I'd see her around

and her heart of glass
would not hold a candle
to bummin' around
So don't cry for me
I'm going away
and I'll be back on some lucky day

Tell the boys back home
I'm doing fine
I left my troubles and woe
So sing about me
for I can't come home
I've got many more miles to go

Why there's Miss Kelsey
you taught dance at our school
And old Johnny O'Toole
I'll still beat you at pool
you didn't know that I knew you
you didn't know that I care
but I'll be back on some lucky day

EN LYCKOVACKER DAG

Wilhelm: Den vackraste flickan
varhelst bland jordens vrår
finns att finna i en spansk liten stad
Men jag lämnade 'na för en söt liten tjej
och sa åt 'na:
"vi ses väl nån dag"

Men den söta lilla tjejen
med sitt hjärta av glas
var ingenting mot att
luffa runt som en slashas
Så fäll inga tårar
långt bort jag beger mej
Kommer tillbaka nån lyckovacker dag

Säj till pojkarna därhemma
att jag klarar mej fint
Jag stack från mitt trubbel och min sorg
Så sjung en sång om mej ibland
Jag kommer inte hem på ett tag

Nå men, där är ju miss Kelsey,
danslärarinnan i vår skola
Och min polare, Johnny O'Toole, ja
Dej kan jag fortfarande ta i biljard
Du anade inte att jag kände igen dej
Du anade inte att jag brydde mej om dej
Men jag kommer tillbaka nån lyckovacker dag

THE LAST ROSE OF SUMMER

Pegleg: I love the way
The tattered clouds
Go wind across the sky

As summer goes
And leaves me
With a tear in my eye

I'm taking out my winter clothes
My garden knows what's wrong
The petals of my favourite rose
Be in the shadows dark and long

Through every year
It's very clear
I should be used
To carrying on
But I can be found
in the garden
Singing this song
When the last
rose of summer is gone

SOMMARENS SISTA ROS

Pegleg: Jag älskar att se
de trasiga molnen
blåsa kring över himlen den höga

Medan sommaren flyr
och lämnar mig kvar
med tårar som smaragder i mitt öga

Nu tar jag fram mina vinterkläder
Min trädgård vet vad som felar
Kronbladen på min älsklingsros
dväljs bland långa skuggor, mörka och stela

För vartenda år
står det allt klarare
att jag borde vara van
att bara streta vidare
Men jag står att finna
i trädgården nånstans
sjungande denna sång
när sommarens sista ros
har vissnat än en gång

THE BLACK RIDER

THE CASTING OF THE MAGIC BULLETS
AV ROBERT WILSON, TOM WAITS, WILLIAM S. BURROUGHS

Sångtexter: Tom Waits. Översättning: Einar Heckscher



*Eftersom sångerna enligt avtal bara får sjungas på engelska förhåller sig
denna översättning fritt i förhållande till musiken.*

Bilaga till Dramatens program, nr 4 1997-98.